

BEP

Lo 9 de setembre, i tedescs nos avián pilhats en Serbia a Sarajevò (1). Lo luec ente aviá començat la prima guerra mondiala. Fenissiá pèr nosautri la segonda abo l'armistici que Badoglio e lo rè avián facha abo i aliats. Perqué s'èran batuts un jorn entier còtra i tedescs, nòstres oficials èran agut tuchi fusilhats (2). Èra spaventós. Sabiam pas pus qui escotar. E nosautri, soldats que èrem circondats, se sèm renduts, per fòrça. E nos an portats de Sarajevò en Germania. Findi a Venecia abo la nau e d'ailai nos an charjats sus la tradota, lo tren militar, coma de bèstias : octanta per veitura dins de vagons a bestiari. Un bòt tut i doi jorns nos donavan una sopa de colh abo una mica de pan dividia entre dotze. E fins que serem arribats a Wutzendorf, en Vesfalia. Aquí nos an pilhats tuchi i indoments de lana que aviam, e un mes sem restats dins un Lager, e puèi nos an destinats un batalhon de l'autre per anar trabalhar. Mi siáu capitat a Bemborg que li a una fabrica de sucre.

" A mi m'avi'n afillat a trabalhar ai forns abo de russos e de polacs (...) Èrem tractats encara abastanza da crestians. Mas la vigília de Deinal, anàvem a Stassfurt a trabalhar lo cement, que ailai li siáu restat tres mes aquesta vinca. Puèi nos an aguts mandats a una fabrica d'aeroplans. La Junkersfabrik. Chal dire que abo lo temps diminuava plustòt lo minjar. E diventavo maigre que li aviá pus ren a mastear. Maigre a poisser faire fuec,

a través. Se trabalhava dotze oras per jorn, una setmana de jorn, una setmana de nuech, aquesta vinca abo de francés, de chècs, de bèlgas, d'olandés qu'èran pas tan disgraciats coma nosautri, italians. Sas, èrem considerats coma traditors, aviam pas drech a degun paquet de recebre de maison. Nòstri companhs començavan a muèrer, qu'èrem redots a de condicions que bastava un pichòt reume, un freid, per muèrer e fenir de tribular. (...)

" Èrem maltractats dequò da la poblacion que nos considerava coma responsables de sies catastrofes. Aicí, dins les sanheres, a Junkersfabrik, li ai agut trabalhat fins a Deinal de l'an passat. Alora, li aviá pas pus de material, li aviá pas pus de fabricas sanas e salvas alora, nos an mandats a l'Arbeitsfront que seriá de far de caminaments de trancheas per i champs. E arribarem aici derant lo frònt. Mas la fasiá mal. Aquela tranchea serviá pas

ren, aquò di americans que avançavan, un car armat cinc minutos lo cobriá.

" Fenissiam per subir i bombardaments i pus tremends, s'escapàvem di forèsts, que i tedescs i avián butats i depòsits de carburant e de rafinariás. E i americans o avián sabut e fasián de bombardaments a tapís. La prima filaa butaa a scalièra, la segonda fila d'avions per pilhar i vueids e aiçò d'una largura, d'una extension de cinc a sieis quilomètres. E tu que fasiás la tua tranchea, en mancança d'una auto per escapar-te, s'aviás lo bonur de trobar-te pròp i limits, alora t'escartaves a drecha e a gaucha que aviás pas pus ren a témer. Mas, al mes, s'aviás pas pus possibilitat d'escapar-te, alora estaves tu a la garda de Dieu. En un bombardament solet sus la ciutat de Münster que mi l'ai vist e vos o juro, doas oras aviá chalgut per que la vila fos rasa al sòl. Abo aquò, quora se sèm desvelhats, avèm pas pus vist degun tedesc, alora sèm partits doi d'un cant doi coma aquò, tres de l'autre en de pichòts grops tots ensems, contents que seriam plus encastats. Mas mi, pechaire, mi aviáu pus gaire de fòrças e cheiáu sempre, entre es ribes, li aviá pas pus ren a 'sprémer per minjar, mi èro a la valaa que tota mèrda cole e a la fin mi aviáu dich ai companhs : lasciatemi, lasciatemi, non posso mai (3). Se viv mas que un bòt. Se viv e se muer mas qu'un bòt. A reveire, fraires !

Tèxt tirat deu tòrn llau de De fuòc amb de cendre de **Pèire Pessamessa**

1. sic (de 1941 a 1944 la Bosnia qu'estó integrada hens l'Estat Independent de Croacia, pro-nazi)
2. Bep, lo personatge qui parla, qu'ei de nacionalitat italiana
3. deishatz, deishatz-me, ne me'n poish pas mei

BEP

Le 9 septembre, les Allemands nous avaient attrapés en Serbie à Sarajevo (1). Le lieu où avait commencé la première guerre mondiale. Pour nous la seconde finissait avec l'armistice que Badoglio et le roi avaient conclu avec les alliés. Parce qu'ils s'étaient battus un jour entier contre les Allemands, nos officiers avaient tous été fusillés (2). C'était épouvantable. Nous ne savions plus qui écouter. Et nous, soldats qui étions cernés, nous nous sommes rendus, de force. Et ils nous ont emmenés de Sarajevo en Allemagne. Jusqu'à Venise avec le bateau et de là ils nous ont chargés sur la tradotta, le train militaire, comme des bêtes : quatre-vingts par voiture dans des bétailières. Une fois tous les deux jours on nous donnait une soupe de citrouille avec une miche de pain divisée en

douze. Et jusqu'au moment où

nous sommes arrivés à Wutzendorf, en Westphalie. Là on nous a pris tous les vêtements de laine que nous avons, et pendant un mois nous sommes restés dans un Lager, puis on nous a envoyés travailler, bataillon par bataillon. Je me suis retrouvé à Bembourg où il y a une fabrique de sucre.

"Moi, on m'avait mis à travailler aux fours avec des Russes et des Polacs (...) Nous étions encore à peu près traités comme des chrétiens. Mais la veille de Noël, nous allions à Stassfurt travailler le ciment, j'y suis resté trois mois. Puis on nous a envoyés à une fabrique d'aéroplanes. La Junkersfabrik. Il faut dire qu'avec le temps l'alimentation avait tendance à diminuer. Et je maigrissais vu qu'il n'y avait plus rien à se mettre sous la dent. Maigre a pouvoir faire du feu, à travers. On travaillait douze heures par jour, une semaine de jour, une semaine de nuit, cette fois-ci avec des Français, des Tchèques, des Belges, des Hollandais qui n'étaient pas si malheureux que nous, les Italiens. Tu sais, nous étions considérés comme des traîtres, nous n'avions pas le droit de recevoir des colis de la famille. Nos compagnons commençaient à mourir, car nous en étions réduits à de telles conditions qu'il suffisait un petit rhume, un froid, pour mourir et finir de souffrir. (...)

"Nous étions aussi maltraités par la population qui nous considérait comme responsables de ses catastrophes. J'ai travaillé là-bas, dans les marécages, à Junkersfabrik, jusqu'à la fin de l'an dernier. A ce moment-là, il n'y avait plus de matériel, il n'y avait plus de fabriques saines et sauvées à ce moment-là, on nous a envoyés à l'Arbeitsfront où il faudrait creuser des tranchées à travers champs. Et nous sommes arrivés sur le front. Mais ça allait mal. Cette tranchée ne servait à rien, à cause des avancées des Américains, ils recouvraient tout avec un blindé en cinq minutes.

"Nous finissons par subir les bombardements les plus terribles, nous évitons les forêts, où les Allemands avaient placé les dépôts de carburant. Et les Américains l'avaient su et faisaient des bombardements à basse altitude. La première vague lancée par palliers, la seconde escadre d'avions pour prendre les vides et ce d'une longueur, d'une extension de cinq à six kilomètres. E toi qui faisais ta tranchée, faute d'une auto pour t'échapper, si tu avais la chance de te trouver près des bords, alors tu t'écartais à droite et à gauche et tu n'avais plus rien à craindre. Mais, au milieu, si tu n'avais pas la possibilité de t'échapper, alors tu restais à la garde de Dieu. En un seul bombardement sur la cité de Münster que j'ai vu et je vous le jure, il avait fallu deux heures pour que la ville soit rasée. Avec ça, quand on s'est réveillés, nous n'avons plus vu d'Allemands, alors nous sommes partis deux d'un côté, trois de l'autre, en petits groupes tous ensemble, contents à l'idée de ne plus être attaqués. Mais moi, bon sang, je n'avais plus guère de forces et je tombais tout le temps, entre les bords, on ne trouvait plus rien à manger, j'étais dans la merde jusqu'au cou et à la fin j'avais dit aux copains : lasciatemi, lasciatemi, non posso mai (3). On ne vit qu'une fois. On ne vit et on meurt qu'une fois. Au revoir, frères !

*Texte tiré du tome II de De fuòc amb de cendre de **Pierre Pessemesse***

(1) sic (de 1941 à 1944 la Bosnie a été intégrée dans l'Etat Indépendant de Croatie, pro-nazi)

(2) Bep, le personnage qui parle, est de nationalité italienne

(3) laissez-moi, laissez-moi, je n'en peux plus